

เรื่องเสร็จที่ ๑๐๒/๒๔๗๘

ที่ ๕๑๘/๒๔๗๘

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

๒๗ ธันวาคม ๒๔๗๘

เรื่อง การแปลคำในประมวลกฎหมายที่ออกใหม่

จาก เลขธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

ถึง เลขธิการคณะรัฐมนตรี

ตามหนังสือกรมเลขธิการคณะรัฐมนตรี ที่ ฎ.๗๐๓๕/๒๔๗๘ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ศกนี้ ส่งบันทึกคำชี้แจงการแปลคำว่า “ผู้นุบาล” และ “ผู้ปกครอง” ในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของคณะกรรมการตรวจคำแปลประมวลกฎหมายที่ออกใหม่ มาให้คณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาทำความเข้าใจเสนอคณะรัฐมนตรี นั้น

บัดนี้ กรรมการร่างกฎหมายได้พิจารณาการแปลคำที่กล่าวข้างต้นนั้นแล้ว ไม่มีข้อคัดค้านในคำแปลที่คณะกรรมการตรวจคำแปลประมวลกฎหมายที่ออกใหม่ได้ตกลงแก้ไขนั้น จึงเรียนมาเพื่อทราบ

อนึ่ง ได้ส่งต้นฉบับของกรมเลขธิการฯ คืนมาพร้อมด้วยหนังสือนี้แล้ว

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

(นายเดือน บุญนาค)

เลขธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

ที่ ฎ. ๗๐๓๕/๒๕๖๘

กรมเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

๒๕ ตุลาคม ๒๕๖๘

เรื่อง การแปลคำในประมวลกฎหมายที่ออกใหม่

จาก เลขขาธิการคณะรัฐมนตรี

ถึง เลขขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

ด้วยกระทรวงยุติธรรมแจ้งมาว่า คณะกรรมการตรวจคำแปลประมวลกฎหมายที่ออกใหม่เห็นสมควรเปลี่ยนคำแปล “ผู้นุบาล” และ “ผู้ปกครอง” ดังแจ้งในบันทึกและหนังสือโต้ตอบที่ส่งมาพร้อมกับหนังสือนี้ เพื่อคณะกรรมการกฤษฎีกาจะได้พิจารณาทำความเห็นเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไป เมื่อพิจารณาเสร็จโปรดส่งบันทึก และหนังสือโต้ตอบคืนกรมเลขาธิการคณะรัฐมนตรีด้วย

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

(นายดิเรก ชัยนาม)

ผู้ช่วยเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ลงนามแทน

๑๐ ตุลาคม ๒๕๖๘

เรื่อง ส่งบันทึกคำชี้แจงการแปลคำในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

จาก ประธานคณะกรรมการตรวจคำแปลประมวลกฎหมายที่ออกใหม่

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

ด้วยหม่อมเจ้าวรรณไวทยากร วรวรรณ กรรมการตรวจคำแปลประมวลกฎหมายได้ทรงทำบันทึกว่าด้วยคำชี้แจงการแปลคำว่า “ผู้อนุบาล” และ “ผู้ปกครอง” ขึ้น คณะกรรมการนี้เห็นชอบด้วยแล้ว จึงขอประทานเสนอมาเพื่อกระทรวงยุติธรรมจะทำคำชี้แจงหรือคำแถลงการณ์ตามความในบันทึกนั้น เมื่อเห็นสมควร

ควรมิควรแล้วแต่จะโปรด

พระยาอิศรภักดีธรรมาวุเทตุ

บันทึก

เรื่อง คำชี้แจงการแปลคำว่า “ผู้อนุบาล” และ “ผู้ปกครอง”

๑. โดยที่คำแปลประมวลกฎหมายไม่มีสภาพเป็นคำแปลทางราชการคืออย่างมากที่สุดก็เป็นเพียงถึงราชการเท่านั้น ข้าพเจ้าเห็นว่า การที่จะให้มหาชนทราบถึงการเปลี่ยนคำแปล “ผู้อนุบาล” นั้น ควรจะเป็นคำชี้แจงหรือคำแถลงการณ์ ของกระทรวงยุติธรรมส่งไปยังสำนักงานโฆษณาการ และไม่ควรทำเป็นแจ้งความ หรือประกาศกระทรวงยุติธรรม อันจะพึงลงราชกิจจานุเบกษา

๒. ข้าพเจ้าได้ร่างคำชี้แจงเช่นว่านี้มาแล้ว

๓. คำชี้แจงว่าด้วยการเปลี่ยนคำภาษาอังกฤษแห่งคำว่า “ผู้อนุบาล” ในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

โดยที่คณะกรรมการตรวจแก้คำแปลประมวลกฎหมายที่ออกใหม่ ได้ตกลงแปลคำ “ผู้ปกครอง” ในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ ๕ และบรรพ ๖ ว่า “Guardian” จึงเป็นการสมควรที่จะแก้คำแปลคำว่า “ผู้อนุบาล” ในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์บรรพก่อนๆ ซึ่งได้แปลไว้ว่า “Guardian” นั้นเป็น “Custodian” แทน เพราะฉะนั้นถ้าจะแปลคำว่า “ผู้อนุบาล” เป็นภาษาอังกฤษ ก็ควรจะใช้คำว่า “Custodian” ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป ส่วนคำว่า “Guardian” นั้น พึงเข้าใจว่า หมายถึง “ผู้ปกครอง” ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ ๕ และบรรพ ๖ ที่ออกใหม่

กระทรวงยุติธรรม

วันที่

๔. ส่วนหมายเหตุที่จะเติมลงไปในหนังสือคำสั่งคำแปลประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ ๕ ไปยังสถานทูตต่างๆ นั้น ควรเติมข้อความดังต่อไปนี้

The Translation Revising Committee has translated “Phu Pokkhrong” (guardian of a minor) in this Book by “Guardian” The translation for “Phu Anubal” (guardian of a person adjudged incompetent) in former Books of the Civil and Commercial Code. Which has hitherto been translated by “Guardian”, is therefore changed to “Custodian” instead.

วรรณไวทยากร

กระทรวงการต่างประเทศ

๙ ตุลาคม ๒๕๖๘

ความในข้อ ๔ นั้น กระทรวงการต่างประเทศ

จะเป็นผู้จัดการแจ้งให้สถานทูตทราบ

(ลงนาม) อิศร